



Give a hoot.
It's Earth Day.

Little Owl

**Inside this
Issue:**

**Face Mask
Volunteers**

**Mental
Health
Network**

**Garden
Program**

Owl Story

**Stsmemelt
Question-
naire**



Join us on Earth Day
by continuing our annual
clean up of Skeetchestn.

Submit photos of your contribu-
tion, for a chance to win some
prizes!

**Please be reminded to continue
physical distancing, and partici-
pate only with those in your
household.**

SKEETCHESTN INDIAN BAND IS LOOKING FOR VOLUNTEERS



TO SEW FACE MASKS FOR THE COMMUNITY

**If you are interested, please contact the Main Office at:
(250) 373-2493 or mainoffice@skeetchestn.ca**



BC COVID-19 MENTAL HEALTH NETWORK

We are an emerging network of BC-based mental health professionals volunteering to support our community. We are offering free, short term, one-on-one counselling to those struggling with Covid related impacts to feel more connected, grounded and supported.

To inquire about an appointment, please email: bccovidtherapists@gmail.com with your name, best contact info, and general availability.

A counsellor will get back to you as soon as possible to book your free online/telephone session.

You don't have to be alone. Talk to us.

The Story of Owl

Told by Ida Williams

Translated and transcribed by Mona Jules and Marianne Boelscher Ignace

Le q'7éses re qelmúcw w7ec-ekwe, peskúye te kw'oyí7se.

Long time ago, there were people around here, and they had a small baby.

M-yístes t'lu7 te tmicw, Kw'oyí7se-ekwe re pépis.

They camped over there on that land, their baby was tiny.

M-kénmes-enke, ts'ec.cít.s te qéwtens.

I don't know why, but [the woman] was fixing his [the husband's] hair.

Tcwíqnem, tcwíqnem. Tsec.cít.s re sxélwes te qéwtens.

Brushing his hair, brushing his hair. She fixed her husband's hair.

Re sk'wimepelt m-ts'7úmes, Yéwsens.

The baby was crying. They found it a nuisance.

Kwens-ekwe re xqwillíntens, m-tsk'empéllcwens ne sk'empéllcws re letént.

She took its birch-bark cradle and set it outside the tent.

Tsyem-ekwe ne tsitcws, ne leténts.

They were staying in their home, their tent.

Ta7 ks necwentsúts es ts'exentés re skw'imepelt.

She didn't make an effort to check the baby.

M-estúkw. Estúkw re skw'imepelt.

It was quiet. The baby was quiet.

M-q'7éses m-πenlléxwes, ts'exentéses. M-skik'éys.

After a long time, she went out, she looked. There was nothing.

Tsukw re xqwillínten nerí7 stseq.

Only the cradle was sitting there.

Re snine tsnésmens, m-kwénses re skwimepelt.

The owl had come, and had taken the baby.

Qwetsétses ne k mútes-enke.

It had taken him to wherever it must have lived.

Píxct.ses †ri7 tek stem. Seqwyits, †ri7 stem, kwectses te s7illens re baby.

It hunted different things for him. Rabbits, whatever, and took them for the baby to eat.

M-twites re twiwt, sqéqlemcw.

The child grew, became a boy.

Ptínsmens kénem me7e wel westém te snine.

He thought about it, and wondered why he was kept by the owl.

Séwens re snine telhe7e k tskwéntmes.

He asked the owl where he was taken from.

Lexeyectem te snine, "Yewsens re7 stet'ex7em, Tsk'empellwens te tsk'empellcw.

He was told by the owl, "Your parents found you a nuisance, and set you outside.

Qeqnímentsen te ts'7úmucw, wel tskwéntsen."

I heard you cry, that's why I took you.

K'ulcts te tskwínek ell re stskwi-s.

He made a bow and arrows for him.

W7ec re píxmes le twiwt, w7ecwes te kekew.

He used to hunt, the young boy, going far.

Re Snine tsúntem,

He was told by the owl,

"Ta7ews penhé7n es kucénucw."

Don't go too far.

Nexéll es peloeentém te ste†ex7éms.

It was afraid that he would be returned to his parents.

Mus.

Four times [he wondered].

Kénem wel ta7ks necwentém te sníne es kucéns.

He wondered why he wasn't allowed by the owl to go too far

Qw'miΣs. Negwilcwes.

He was wild. He was hiding away.

Negwilcwes es ta7es es wíktmes neri7 te tsyem te qelmúcw.

He was hiding away, so he wouldn't be seen by the people camped there.

Kell yiri7 re stet'ex7ems.

But they were his parents.

Pelq'ilc cwú†tsem ne sníne e r7áleses.

He returned again to the owl that night.

Lexéyect.s re snine, "M-wíwkem-ken te qelmúcw."

He told the owl, "I saw people."

Tsúntmes te snine, "Ta7ews cwúytsem †u7 ke7s nes."

He was told by the owl, "Don't go over there again."

Ta7ks k'é-nems.

He didn't listen.

Tsnes cwúytsem nerí7, sesúxwenst ne tsyémes re ste†ex7éms.

He went over there again, he came down to where his parents were camped.

Wiktem-enke te qé7tses, wel re m-kwéntem.

He must have been seen by his father, and he was taken.

Tsúntmes te ste†ex7éms es pulst.s re snine.

He was told by his parents to kill the owl.

K'ulcts ts'ilem te q'ilye7ten.

He made something like a sweathouse for it.

Nerí7 tntéses te xixéyt te scenc.

And there he put hot rocks for it.

Ts'ilem-enke t'7éne ks tncit.s te xiyéseñ.

And it must have been like that, that he put hot rocks in there.

Re sqéqlemcw m-néses †lu7 ts'ilem ne "fly".

The boy went in there through the flap, like a fly,

W7ec re sícwmes te séwllkwe ne scenc.

He was spilling water on the rocks.

Llegwllgwílc ne xwiyú-ucw †ri7 †he7n.

[the owl] was jumping all over the hot ground, everywhere.

Ta7 k sxenwéllens es p'enlléxws Te xixeyeu-ecwtens te xixeyt te scenc.

It could not get out from that hot place, the hot rocks.

Qwtséqes.

He died.

Re tuwíwt m-sqetsets telri7, peloeílc ne ste†ex7éms.

The young boy set out from there, he returned to his parents.

Twiwt-enke put re sxyemwílc.

He must have been grown up some, he had become bigger.

Púlst.ses re sníne, qwnékstmens.

He killed the owl, he ruined it (he took away its power)

**Yiri7 m-kwentmes te stetex7ems, yiri7 m-sw7ecs ne stet'ex7ems
tikwemtus.**

Then he was taken back by his parents, then he stayed with his parents all
the time.

Ell m-pulst.s re sníne.

And he had killed the owl.

Yiri7.

That's all.

Translate the Words

Email, or Drop off in the Drop Box by
Monday April 27th for the chance to win a prize!

Qelmúcw _____

Snine _____

Mus _____

Seqwyit _____

Sqéqlemcw _____

q'ílye7ten _____

Tmicw _____

Qéwten _____

(pe)skúye _____

Name: _____ Age: _____



Community Engagement Questionnaire

Secwépemc Children and Family Jurisdiction

Your feedback will help our community in developing our own jurisdiction laws about children and family. Please return the questionnaire to the band office by **May 1, 2020** for a chance to win a gift card!

1. What is your general understanding of what Secwépemc children and family jurisdiction means?

2. Are there any concerns you might have with having our own Secwépemc children and family jurisdiction laws?

3. What words would you use to describe a healthy person, family, or community?

4. What does "best interests of the child" mean to you?

5. When it comes to current programs and services, what strengths does Skeetchestn already have in terms of safety and well-being of children and families?